

纳尼亚传奇

第二部

Clive Staples Lewis

狮王、女巫与魔衣橱

*The Lion, the Witch
and the Wardrobe*

〔英〕C·S·刘易斯 著 廖国强 译



上海译文出版社

第二部

Clive Staples Lewis

狮王、女巫与魔衣橱

*The Lion, the Witch
and the Wardrobe*

〔英〕C·S·刘易斯 著 廖国强 译

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

狮王、女巫与魔衣橱/(英)刘易斯(Lewis, C. S.)著;廖国强译.

上海:上海译文出版社,2014.6

(纳尼亚传奇)

书名原文:The Lion, the Witch and the Wardrobe

ISBN 978-7-5327-6520-1

I. ①狮… II. ①刘…②廖… III. ①儿童文学—中篇

小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 034504 号

C. S. Lewis

The Lion, the Witch and the Wardrobe

狮王、女巫与魔衣橱

[英]C·S·刘易斯/著 廖国强/译

责任编辑/管舒宁 装帧设计/张志全工作室 翻译统筹/刘荣跃 廖国强

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址:www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

浙江新华数码印务有限公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 6.75 插页 5 字数 69,000

2014 年 6 月第 1 版 2014 年 6 月第 1 次印刷

印数:0,001—6,000 册

ISBN 978-7-5327-6520-1/I·3896

定价:28.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T:0571-85155604

目 录

第 一 章	露茜窥探魔衣橱	1
第 二 章	露茜奇遇	9
第 三 章	爱德蒙与魔衣橱	22
第 四 章	诱人的土耳其软糖	32
第 五 章	纳尼亚王国真假之辩	45
第 六 章	进入森林	57
第 七 章	在海狸家的一天	69
第 八 章	爱德蒙不见了	82
第 九 章	在女巫家	96
第 十 章	魔法开始破了	108
第十一章	阿斯兰快到了	121
第十二章	彼得首战获胜	133
第十三章	远古时期的深隐魔法	144
第十四章	女巫的胜利	156
第十五章	远古时期的深隐魔法	169
第十六章	石像的新生	182
第十七章	追猎白鹿	194

第一章

露茜窥探魔衣橱



从前，有四个孩子，他们分别叫彼得、苏珊、爱德蒙和露茜。下面讲述的是他们亲身经历的故事。那是在战争时期，他们被送离伦敦躲避空袭，到了一位老教授家里。老教授家位于英国中部，离最近的火车站十英里远，与最近的邮局也相隔两英里。他没有老伴，与女管家玛卡蕾蒂夫人和另外三个仆人一起，住着一所好大好大的房子（仆人分别叫爱薇、玛格丽特和蓓蒂，不过她们在这个故事中出现不多）。教授年事已高，一头蓬乱的白发遮盖了差不多大半张脸，可孩子们一来就喜欢上了他。不过头天傍晚，当

他从大门口出来迎接他们的时候，他这怪异的模样使年龄最小的露茜感到有点害怕，而爱德蒙呢（除露茜外他最小），却忍不住想笑，只好一次又一次装作擤鼻涕，强忍着没笑出声来。

第一天晚上，他们向老教授道晚安后就上了楼，男孩子来到两个女孩的房间，相互议论起来。

“我们的确很幸运，”彼得说，“这儿太棒了，我们高兴干啥就干啥，那老先生是不会管我们的。”

“我看他是个讨人喜欢的老头。”苏珊说。

“哎，别扯了！”爱德蒙说，他其实很累了，却偏偏装作不累的样子，每当此时他就会发脾气，“别再说这些啦！”

“说哪些才好呢？”苏珊回了他一句，“看来你该睡了！”

“你倒学妈妈教训我！”爱德蒙嚷道，“你有什么权利管我什么时间睡觉？自己睡去吧！”

“大家都去睡，好不好？”露茜说，“如果人家听见我们在这儿闲聊，非训斥我们不可。”

“不会吧，”彼得说，“我不是说过，在老先生家里，不会有人管我们的吗？再说，他们也听不见我们讲话。从这里下去到饭厅，会经过那么多楼梯和过道，大约要走十分钟的路程呢。”

“那是什么声音？”露茜突然问道。这所房子比她以前住过的任何房子都要大得多，一想到那些长长的过道和一排排通向空荡荡房间的房门，就会使她感到有点儿害怕，浑身直起鸡皮疙瘩。

“傻瓜呀，那是鸟叫声。”爱德蒙说。

“是猫头鹰的叫声。”彼得说，“这里是各种鸟儿栖息的理想之地。我要去睡啦。喂，咱们明天去探险吧。在这样一个地方，或许什么东西你都会看到。在来的路上，你们看见那些山没有？还有那些树林？那儿也许有鹰，有鹿，有隼啊。”

“有獾！”露茜说。

“有狐狸！”爱德蒙说。

“还有兔子呢！”苏珊说。

可第二天早晨，却淅淅沥沥地下起了雨。密集的

雨水遮住了视线，让人看不见山，看不见树林，甚至连花园里的小溪也看不见了。

“就知道会下雨！”爱德蒙说。他们刚和教授一起吃完早饭，就来到楼上教授给他们安排的房间里。那是一个狭长而低矮的房间，两边各开着两扇窗户，可以清楚地看到外面。

“别发牢骚了，爱德，”苏珊说，“说不定个把小时后天会转晴。就是目前，我们的处境也不错。这里有无无线电，还有好多好多书呢。”

“我对这些玩意儿不感兴趣，”彼得说，“我想在这栋房子里探险。”

彼得的想法获得大家一致赞同，于是一场奇遇就开始了。这所住宅，你似乎永远走不到它的尽头，且房屋里尽是一些意想不到的地方。他们先试着打开了几扇门，仅是几间无人居住的空房间，这是大家预料之中的。但接下来，他们进入了一个非常狭长的房间，墙上挂满了画，屋内还发现了一副盔甲。然后，他们又来到一个房间，里面都是些绿色装饰物，只不过在

角落里放着一把竖琴。接着，他们走过两段楼梯，先下三梯，然后又上了五梯，来到了楼上的一个小厅，小厅内有一扇门通向外面的阳台。经过小厅后，他们又进入了一连串各自相通的房间，里面都放满了书，不过多数都是些旧书，有些比教堂里的《圣经》还要大些。紧接着，他们来到了一个空荡荡的房间里，里面只放着一个很大的衣橱，橱门上镶着一面镜子。除了窗台上面有一只死去的绿头蝇以外，别的什么也没有了。

“真没趣，啥都没有！”彼得说。大家都跟着出去了，只留下露茜一个人在后面。她是想试试能否把大衣橱门打开，尽管她几乎肯定衣橱门是锁着的。让她意想不到的，橱门竟然很容易就打开了，从里边还滚出了两颗樟脑丸。

她窥视着大衣橱，看见里面挂着好几件外衣，几乎都是长长的毛皮外套。这些毛皮摸上去软软的，还带着诱人的清香，这可把露茜乐坏了。她急切地跨进大衣橱，钻到外套中间，让毛茸茸的外套轻轻抚摸着

自己的小脸蛋。当然啦，她让衣橱门开着，因为她知道，傻瓜才会把自己一个人关在衣橱里。接着她往里挪动了一步，发现第一排衣服的后面还挂着一排衣服。这时衣橱里几乎已是黑乎乎的一片。她摸索着两手前伸，生怕自己的脸碰到衣橱后壁。她往前又挪了一步，接着两步，三步，心想指尖会碰到木头的橱壁，但她始终没能触摸到。

“这简直是一个特大衣橱啊！”露茜心想，一边继续往前挪动，一边不时地拨开交缠在一起的柔软外套为自己开道。这时，她意识到脚下有什么东西在“嘎吱嘎吱”作响。“难道我踩到樟脑丸了？”她一边想，一边弯下腰用手去摸。然而她摸到的不是坚硬而又平滑的衣橱底的木板，而是柔软、冰凉似粉状的东西。“真奇怪啊。”她说又往前走了一两步。

很快她就发现，触碰她脸蛋和双手的已不再是柔软的皮毛了，而是一种坚硬、粗糙甚至有点带刺的东西。“哎哟，这就像树枝嘛！”露茜惊呼一声。就在这时，她看见前面亮着一盏灯。尽管衣橱后壁只有几英

寸远，但这盏灯看上去却是在老远老远的地方。一种冰冷、软软的东西飘落在她身上。过了一会儿，她发现自己正站在夜幕笼罩下的树林中，天空中飘洒着雪花，她的脚下已全是积雪了。

露茜突然有些害怕，但同时又感到非常好奇和兴奋。她回头望去，透过幽暗树干间的空隙，依然可以看到敞开着的衣橱门，甚至还可以瞥见她走出来的那间空屋。（当然，她是让门开着的，因为她明白，把自己关在衣橱里是非常愚蠢的。）那里好像还是白天。“即使遇到什么不测，我也能回去。”露茜想。她又继续往前走，“嘎吱”、“嘎吱”地踩着积雪，穿过树林，一直朝着灯光走去。走了大约十分钟，她就到了那里，发现原来是一根灯柱。正当她望着灯柱，猜想为什么在树林中会有一个灯柱，并考虑着下一步该怎么办的时候，她猛地听到一阵“啪嗒”、“啪嗒”的脚步声向她这个方向走来。没过多久，从树林里走出一个样子非常奇怪的人，径直来到灯柱下面。

这人只是比露茜略高一点，头上撑着一把伞，伞

上积满了白色的雪。他上半身看起来像人，然而他的腿却像山羊，腿上的毛乌黑发亮；他没有脚，却长着山羊蹄子。他还有一条尾巴，但露茜最初并没有看到。因为他怕尾巴拖在雪地里弄脏，就巧妙地把它翘起靠在打伞的那个手臂弯里。他脖子上围着一条红色的羊毛围巾，红扑扑的小脸，长相虽有点奇怪，却讨人喜欢。他留着一撮尖尖的短胡子，长着一头髻发，额头两边各长出一只羊角。他一只手撑着伞，另一只手抱着几个牛皮纸包。从他身上的积雪和抱着的纸包看，他像是购物回来准备过圣诞节的。原来，他就是古罗马神话中半人半羊的农牧神。当他发现露茜时，大吃一惊，手中的纸包全都掉落在雪地上了。

“天哪！”农牧神惊叫了一声。

第二章

露茜奇遇



“晚
上好。”露茜说。但农牧神只忙着拾起掉落的纸包，顾不上答话。当他拾起全部纸包后，才向露茜微微鞠了一躬。

“晚上好，晚上好！”农牧神说，“对不起，我本不愿打听别人的事，可还是想问问你是夏娃的女儿吗？”

“我名叫露茜。”她说，没有完全明白农牧神的意思。

“你是——见谅——你就是他们所称的女孩吗？”农牧神说。

“我当然是女孩啦!”露茜说。

“其实——你是人吧?”

“我肯定是人!”露茜说,心中还是有点迷惑不解。

“当然,当然是人了,”农牧神说,“我真蠢!不过我以前从未见过亚当的儿子或夏娃女儿的模样。我很高兴,就是说……”这时农牧神突然顿住了,好像忽地想起到嘴边的话语不该说似的。“高兴,很高兴,”他接着说,“请允许我自我介绍一下,我叫图姆纳斯。”

“很高兴遇见你,图姆纳斯先生。”露茜说。

“呃,露茜——夏娃的女儿,可否问一下,”图姆纳斯先生说,“你是怎样进入纳尼亚的呢?”

“纳尼亚?什么纳尼亚呀?”露茜问道。

“这儿就是纳尼亚王国,”农牧神说,“包括我们现在所处的区域,以及从灯柱到东海边凯尔帕拉维尔大城堡之间的全部国土。你呢,你来自西面的野树林吗?”

“我——我是通过一间空屋的衣橱进来的。”露茜说。

“唉！”图姆纳斯先生以一种略带忧郁的声音说道，“假如我小时候学地理用功些，肯定对这些奇异国家的情况一清二楚，现在悔之晚矣！”

“可它们并不是什么国家，”露茜说道，她几乎笑出声来，“反正就在我后面不远的地方——我也不能肯定，那儿还是夏天呢。”

“可此时，”图姆纳斯先生说，“在纳尼亚却是冬天。而且这里的冬天是这样漫长。倘若我们这样站在冰雪中谈话，都会着凉呢。夏娃的女儿啊，你来自遥远的空屋王国，在那儿，永恒的夏天笼罩着光明的衣橱之城。嗯，你愿意随我去家里一起吃茶点吗？”

“多谢你的好意，图姆纳斯先生，”露茜说，“可是我该回去了。”

“我家拐个弯就到了呀，”农牧神说，“家里生着旺旺的炉火，备有烤面包、沙丁鱼，还有蛋糕呢。”

“啊，你真好，”露茜说，“但我只能待一会儿。”

“请你挽着我的手臂，夏娃的女儿，”图姆纳斯先生说，“这样，我们就可以合撑一把伞。很好，咱们走吧。”

露茜就这样和这个“怪人”手挽着手穿过树林，好像他们打小就是好朋友似的。

没走多远，他们来到了一个地方，这里的路面崎岖不平，乱石密布，一座座小山连绵起伏。在一个小山谷的谷底，图姆纳斯先生突然往旁一拐，像是朝着一块异乎寻常的巨石径直走去，可最后的片刻间，露茜发现他正领着她来到一个洞穴口。他们刚走进洞内，露茜就觉得双眼被一堆柴火照得睁不开来。这时，图姆纳斯先生蹲下身去，用一把小巧的火钳从火堆里夹出一块燃烧着的木柴，点亮了一盏灯。“很快好啦！”他说，随即把一个水壶放在火堆上。

露茜想，她从来没有到过比这里更讨人喜欢的地方。石洞不大，清洁，干爽，四壁的墙石泛着红光，地上铺着一条地毯，摆放着两张小椅子（“一张我坐，另一张给朋友坐。”图姆纳斯先生说）。另外，洞内还

有一张桌子、一个碗柜，炉火上有壁台，壁台上方挂着一幅蓄灰白胡子的老农牧神画像。石洞的一角开有一扇门，露茜想，那肯定是通往图姆纳斯先生的卧室。洞里还有一个壁橱，上面放满了书，书名是：《森林之神西勒诺斯传记及书信》、《山林水泽中的仙女及其生活习俗》、《人、僧侣和猎场看守人》、《民间传说研究》、《人类只是神话吗？》等等，在图姆纳斯准备茶点的时候，露茜就翻看着这些书。

“好啦，夏娃的女儿，请品尝吧。”图姆纳斯说。

这真是一顿丰盛的茶点，先是每人一个美味的、焦黄的蛋，煮得很嫩，接着是烤面包夹沙丁鱼、奶油面包、蜂蜜面包和表面有一层白糖的蛋糕。等露茜再也吃不动了，图姆纳斯开始和她攀谈起来。他能讲许多有关森林中生活的奇幻故事。他向她描述了午夜舞会的盛况，讲述森林女仙和水仙女们怎样出来和农牧神一起跳舞，讲到长长的打猎队伍如何追逐乳白色的仙鹿。如果你捕捉到这种仙鹿，它就可能帮你实现愿望。接着，他还讲述了林中宴会，讲了怎么与森林地